

Turkish transcript:

G: Bize nereli olduğundan bahsedebilir misin?

A: Bursalıyım. Türkiye'nin beşinci büyük şehri Bursa. Osmanlı İmparatorluğu'nun da ilk başkentlerinden biri. O yüzden hem Osmanlı İmparatorluğu'nun tarihi eserlerinin büyük kısmının bulunduğu bir şehir o açıdan çok zengin, tarihi zenginliği açısından, aynı zamanda da cumhuriyete geçiş yıllarında da ilk sanayileştirilen şehirlerden biri olduğu için çok sanayisi de çok gelişmiş bir şehir, büyük bir şehir[dir].

G: Bursa'nın neyi meşhur peki?

A: Sanayi açısından otomotiv sanayisi açısından çok önemli bir şehir, Türkiye'nin en büyük otomobil fabrikaları burda bulunuyor, Tofaş ve Renault gibi. Yemekleri çok meşhur.

G: Mesala?

A: Mesala iskender kebab, Bursa iskenderi çok meşhur bu özel bir tür yemek, pidelerin küçük küçük kesilip üstlerine çok ince kıyılmış et parçalarının konması ve daha sonra onun üstüne özel hazırlanmış domatesli tereyağlı sosun dökülmesi ve yanına yoğurt konulmasıyla yapılan bir yemek. Çok kalorili ama çok lezzetli.

G: Bu çok yenen bir yemek mi? Yani lokantalarda mı yeniliyor sadece?

A: Sadece çok özel lokantalarda yapılan bir yemek, evde yapılması bayağı zor olan bir yemek, özel hazırlanan bişi (correct form: *birşey*) çünkü, hem eti özel, hem pidesi özel, hem sosu özel, ve de pahalı da bir yemek açıkcası, o yüzden sürekli sürekli yenen bir yemek değil herhalde, ama iskender kebab için özel Bursa'ya gelen insanlar var.

G: Farkı oluyor mu Bursa'da yenen iskenderle İstanbul'da yenen iskenderin?

A: Bence kesinlikle oluyor. Burda milliyetçiliğim devreye giriyor. Kesinlikle Bursa iskenderi gibi başka Türkiye'nin hiçbir yerinde iskender yemedim açıkcası yani ve Bursa'da da her yerde değil de özel yenilebilecek iki lokantası var, en güzel oralarda yapılıyor.

English translation:

G: Can you tell us something about where you are from?

A: I am from Bursa. Bursa is the fifth largest city of Turkey. It is also one of the earliest capital cities of the Ottoman Empire. For that reason it is a city where a lot of the historical sites of the Ottoman Empire can be found; thus it is very rich in relation to its historical richness, at the same time since it is one of the first cities that was industrialized in the early Republican era, its industry is quite developed as well, [it is] a big city.

G: What is famous about Bursa?

A: With regard to industry, it is a very important city because of its auto industry, the largest automobile factories of Turkey are found here, like Tofaş and Renault. The food is also famous.

G: Like what?

A: For example *iskender* kebab, *iskender* of Bursa is very famous. This is a special type of food; it is made by cutting pita bread into small pieces, adding on top of it very thin sliced meat pieces and later sprinkling a special sauce made of tomatoes and fresh butter served with yogurt as a side-dish...(laughs). It is full of calories but it is very delicious.

G: Is this meal eaten a lot? I mean is it only served at restaurants?

A: It is a dish that is only served in special restaurants; it is very difficult to prepare it at home. It is something prepared specially, its meat is special, its bread is special, its sauce is special, and also it is an expensive meal. For that reason it is not something eaten all the time, but people come to Bursa just for *iskender* kebab.

G: Is there a difference between the *iskender* kebab eaten in Bursa and the *iskender* kebab eaten in İstanbul?

A: I certainly think that there is [a difference]. Here my nationalism [for Bursa] is playing a part. Frankly speaking, I have never eaten *iskender* in any other place in Turkey like the *iskender* of Bursa, and even in Bursa there are two special restaurants that it can be eaten in, not in any other place and it is the best in those places.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated